

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



14 Juin, 2020

1er dimanche après la Pentecôte : de tous les Saints.

**أول أحد بعد العنصرة
أحد جميع القديسين**

Weekly Service Schedule:

Samedi:	18:00	Vepres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

اللسان

تجارب اللسان من أفسى التجارب لأنّ الكلمة تنقل كلّ الهوى وعثرات اللسان تفصح عن عثرات النفس أبلغ إفصاح. لذلك مَنْ عصم لسانه عن الزلّة كان إنساناً كاملاً. قال القديس الرسول يعقوب في رسالته الجامعة: «اللسان عضو صغير ويفتخر متعظماً... اللسان نار، عالم الإثم... جعل في أعضائنا اللسان الذي يدنس الجسم كلّه ويضرم دائرة الكون وتضرمه جهنم» (٣: ٥-٦).

أدنى مراتب السلوك الإحجام عن الأذى. «إنّ كلّ كلمة بطّالة يتكلّم بها الناس سوف يعطون عنها حساباً يوم الدين لأنّك بكلامك تُبرّر وبكلامك تُدان» (متّى ١٢: ٣٦-٣٧). وقد تكون الكلمة خدشاً لطهارة السمع أو جرحاً للسمعة أو نميمة أو افتراء. والكلمة هذه سمّ لصاحبها أولاً، وعند الغير تلوّث أو إثارة حقد أو تقلّص كيان.

الإنسان مسؤول عن كلّ كلمة يبيّنها فإنّه لا يغالي أبداً بين اللفظة والعقل فتطابقه ما أمكنها وكأنّها لا تزيد عليه شيئاً. والمرء في أصغريه (القلب واللسان) على قدر ما يكون القلب منسكباً على الشفتين.

ضرورة التلاحم بين الباطن والظاهر تنشئ سهرًا على الكلمة المقولة هو بحقيقته صون رائع للحياة الروحية. إلى جانب الكذب الكلام الذي لا نفع له. ونحن نقوله للترفيه عن نفس فرغت من كلّ شيء وليس فيها ما تستطيه لتحفظه في تأمل صامت، ولذلك كانت الثرثرة رغبة منّا في أن نوجد في آذان الناس لأننا غير موجودين في أعيننا. فنُلقي الألفاظ لئلا نواجه واقعًا داخليًا خاليًا.

وبعد أن انكبّ العالم على القراءة انكبّابًا سطحيًا ثم ركّز على وسائل التواصل الاجتماعيّ، أعطيناه وسيلة معرفة ولم نفتح له سبيل اكتشاف النفس ومحبة الحقيقة التي تخلّص، فصار علينا أن نغذي فضوله، والفضول ثرثرة داخلية بدون تعبير. فحشرنا في الصحف والكتب وكلّ وسائل الإعلام والاتصال كلمات باطلة.

ولذا كان الصمت في العالم الحديث ضرورة لتطهيره. فكان علينا ليس فقط أن نلتزم الإيجاز فضيلة، بل أن نتعهد أوقاتاً نتمرّس فيها على الصمت لئلا تنتثر النفس في العدم.

الزهاد والمتصوفة أثروا السكوت طريقًا إلى السكينة، تلك السكينة الكبرى التي يرتقي الإنسان فيها فوق الشهوة والانفعال. في نفوس هؤلاء المطمئنّين إلى ربّهم يتكلّم الله وحده. وإذا نطقوا أرسلوا في العالم أفكار الله.

الطروباريات:

(للقيامة - باللحن الثامن):

انحدرت من العلو يا متحنين/ وقبلت الدفن ذا الثلاثة الأيام/ لكي تُعِنِّقَنَا مِنَ الآلام/ فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبُّ
المجدُ لك.

(لجميع القديسين - باللحن الرابع):

ايها المسيح الإله، ان كنيسةك متسريلة بدماء شهدائك الذين في كل العالم كبرفيرة وأرجوان. وبهم تهتف اليك
صارخةً، وجّه رأفتك لشعبك وامنح السلامة لمدينتك، وهب لنفوسنا الرحمة العظمى.

(لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة
ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنداق:

ايها الرب البارئ كل الخليقة، لك تقرب المسكونة كمقدمات الطبيعة الشهداء اللابسي اللاهوت. فبطلباتهم
ووسائل والدة الإله، احفظ بالسلامة التامة كنيسةك، يا جزيل الرحمة.

Tropaire de la Résurrection, ton 8:

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois
jours / pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur,
gloire à Toi.

Tropaire de Tous les Saints, ton 4:

Parée du sang de tes martyrs du monde entier comme de pourpre et de lin, / ton
Église te clame par leur intercession, ô Christ Dieu : / Étends ta compassion sur tes
fidèles ; / accorde la paix à ton peuple // et à nos âmes la grande miséricorde.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi
s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et
donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion, ton 6:

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

الرسالة

عجيب هو الله في قديسيه،
في المجامع باركوا الله.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين 2:12-33:11

يا إخوة ان القديسين أجمعين بالإيمان قهروا الممالك وعملوا البرّ ونالوا المواعد وسدّوا أفواه الأسود، وأطفأوا حدة النار ونجوا من حد السيف وتقوّوا من ضعف وصاروا أشداء في الحرب وكسروا معسكرات الأجانِب. وأخذت نساء أمواتهن بالقيامة. وعُدّب آخرون بتوتير الأعضاء والضرب، ولم يقبلوا بالنجاة ليحصلوا على قيامة أفضل. وآخرون ذاقوا الهزء والجلد والقيود أيضا والسجن، ورُجموا ونُشروا وامْتُحنوا وماتوا بحد السيف، وساحوا في جلود غنم ومعزّ وهم مُعوزون مُضايِقون مَجْهودون، ولم يكن العالم مستحقا لهم، فكانوا تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الأرض. فهؤلاء كلهم، مشهودًا لهم بالإيمان، لم ينالوا الموعد لأن الله سبق فنظر لنا شيئًا أفضل أن لا يَكْمَلوا بدوتنا. فنحن أيضا اذ يُحْدِق بنا مثل هذه السحابة من الشهود فلنُلقِ عنا كل ثقلٍ والخطيئة المحيطة بسهولة بنا، ولنسابق بالصبر في الجهاد الذي أمامنا، ناظرين الى رئيس الإيمان ومكمله يسوع.

L'épître

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.

v. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

Le Seigneur est admirable dans ses saints, c'est lui le Dieu d'Israël.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

(Hb XI,33-XII,2)

Frères, c'est par la foi que les saints vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, guérèrent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères. Certains ressuscitèrent pour des femmes leur enfant mort ; d'autres furent livrés aux tourments, et n'acceptèrent point de délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection ; d'autres subirent les moqueries et le fouet, les chaînes et la prison ; ils furent lapidés, sciés, torturés, ils moururent tués par l'épée, ils allèrent çà et là vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités,

eux dont le monde n'était pas digne, errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre. Tous ceux-là, à la foi desquels il a été rendu témoignage, n'ont pas obtenu ce qui leur était promis, Dieu ayant en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection. Nous donc aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetons tout fardeau, et d'abord le péché qui nous entrave si facilement, et courons avec persévérance l'épreuve qui nous est proposée, ayant les regards sur Jésus, qui est à l'origine de notre foi et qui la mène à son ultime perfection.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير

30-27:19 و37 و33-32:10

قال الرب لتلاميذه: كل من يعترف بي قدام الناس أعترف انا به قدام أبي الذي في السماوات. ومن يُكرني قدام الناس أنكره انا قدام أبي الذي في السماوات. من أحبَّ أبًا او أمًّا أكثر مني فلا يستحقني، ومن أحب ابنا او بنتا أكثر مني فلا يستحقني. فأجاب بطرس وقال له: هوذا نحن قد تركنا كل شيء وتبعناك، فماذا يكون لنا؟ فقال لهم يسوع: الحق اقول لكم إنكم أنتم الذين تبعتموني في جيل التجديد، متى جلس ابن البشر على كرسي مجده، تجلسون أنتم ايضا على اثني عشر كرسيًا تدينون أسباط اسرائيل الاثني عشر. وكل من ترك بيوتا او إخوة او أخوات او أبًا او أمًّا او امرأة او أولادا او حقولا من اجل اسمي يأخذ مئة ضعف ويرث الحياة الأبدية. وكثيرون أولون يكونون آخريين وآخرون يكونون أولين.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt X,32-33,37-38, XIX,27-30)

En ce temps-là, Jésus déclara : « En vérité, je vous le dis, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est dans les cieux ; mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est dans les cieux. Ne croyez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre ; je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive. Car je suis venu mettre la division entre l'homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère ; et l'homme aura pour ennemis les gens de sa maison. » Pierre, prenant alors la parole, lui dit : « Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi ; qu'en sera-t-il pour nous ? » Jésus leur répondit : « Je vous le dis en vérité, quand le Fils de l'homme, au renouvellement de toutes choses, sera assis sur le trône de sa gloire, vous qui m'avez suivi, vous serez de même assis sur douze trônes, et vous jugerez

les douze tribus d'Israël. Et quiconque aura quitté, à cause de mon nom, ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants, ou ses terres, ou ses maisons, recevra le centuple, et héritera la vie éternelle. Plusieurs des premiers seront les derniers, et plusieurs des derniers seront les premiers. »

ذَكَرَانِيَات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- كلتوم هيا وأولادها لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله السابق ابراهيم هيا.
- ربي الفريخ وعائلتها لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله السابق رقاد هياس الفريخ.
- فادي السبع وعائلته لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ألما عبد النور، سمير السبع، نوال السبع.

مدارس الأحد

نُعلمُ أحبائنا تلاميذ مدرسة الأحد والأهالي الكرام، أنه تمّ التحضير لبرنامج تعليمي عبر الإنترنت، وان المعلمات والمعلمين سوف يباشرون الإتصال بالتلاميذ للبدء بهذا البرنامج. لذلك نرجو من الأهالي الكرام التجاوب مع هذه المحاولات والتواصل مع المعلمات، لما فيه خير أبنائنا.

Écoles du Dimanche

Nous vous informons, chers amis, élèves de l'école du dimanche et nos estimés parents, qu'un programme éducatif a été préparé en ligne, et que les enseignantes et les enseignants contacteront les élèves pour commencer ce programme. Par conséquent, nous demandons aux parents de coopérer avec ces tentatives et de communiquer avec les enseignants pour le bien de nos enfants.

إجتماعات الشبيبة - Teen Soyo

نجدد دعوتنا لجميع أبنائنا المصنفين ضمن عضوية ال Teen Soyo والذين تتراوح أعمارهم بين 14 و 18 سنة، والذين يرغبون بالإنضمام إلى إجتماعاتنا وحلقاتنا الدراسية أسبوعياً عبر الإنترنت، للإتصال بالسيدة غادة الحاج للحصول على المعلومات اللازمة على الرقم التالي: 514 975 1303

Rencontres des Jeunes - Teen Soyo

Nous renouvelons notre invitation à tous nos enfants qui sont classés parmi les membres Teen Soyo âgés de 14 à 18 ans et qui souhaitent nous rejoindre à nos séminaires hebdomadaires en ligne, de contacter Mme Ghada El Hajj au: 514 975 1303

مدرسة اللغة العربية

نُعلمُ أحبائنا تلاميذ مدرسة اللغة العربية والأهالي الكرام، أنه تمَّ التحضير لبرنامج تعليمي عبر الإنترنت، وإن المعلمات والمعلمين سوف يباشرون الإتصال بالتلاميذ للبدء بهذا البرنامج. لذلك نرجو من الأهالي الكرام التجاوب مع هذه المحاولات والتواصل مع المعلمات، لما فيه خير أبنائنا.

École de la langue Arabe

Nous informons, chers amis, élèves de l'école de la langue arabe et nos estimés parents, qu'un programme éducatif a été préparé en ligne, et que les enseignantes et les enseignants contacteront les élèves pour commencer ce programme. Par conséquent, nous demandons aux parents de coopérer avec ces tentatives et de communiquer avec les enseignants pour le bien de nos enfants.

باقة شكر وتقدير

كاهن ومجلس رعية الكنيسة يتقدمون بأخلص مشاعر الشكر والامتنان والتقدير لكل الذين ساهموا بمساعدة الكنيسة ودعمها، وخاصة الذين ساهموا في الخدمة وبث الخدم عبر الفيسبوك، والذين يتبرعون للكنيسة في هذه الفترة العصيبة .

Message de remerciement et de gratitude

Le prêtre et le conseil de l'église présentent leurs sincères remerciement, gratitudes et appréciations à toute sa famille qui a contribué au soutien de l'église, en particulier ceux qui ont fait des dons et ceux qui ont contribué aux services et les ont diffusés via Facebook, ainsi que ceux qui ont fait des contributions monétaires à l'église en cette période difficile.